

AGREEMENT

on student exchange

between Kazan Federal University, Russian Federation
and

Paris Lodron University of Salzburg, Republic of Austria

Kazan Federal University (hereinafter referred to as KFU) represented by Vice-Rector for International Relations Linar Latypov and the Paris Lodron University of Salzburg (hereinafter referred to as PLUS) represented by Vice-Rector for International Relations and Communication Ao. Univ.-Prof. Dr. Sylvia Hahn have concluded the following student exchange agreement:

1

The main purpose of this Agreement is to establish the student exchange program (hereinafter referred to as the Program) and define framework participation terms and conditions for students of both Universities (hereinafter referred to as the Program participants).

2

Activities on this Agreement will be coordinated as follows:

- a) At KFU – by the Department of external affairs in close cooperation with all the departments involved.
- b) At PLUS – by the International Office in close cooperation with all the departments involved.

3

Each University can be both the sending and receiving party.

4.

In order to implement the activities within the Agreement, the Receiving University shall do the following:

- 1) provide the Sending University with complete information about academic, financial and administrative terms of the participation in

СОГЛАШЕНИЕ

об обмене обучающимися

между ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Российская Федерация

и

Зальцбургским университетом им. Париса фон Лодрона,
Австрийская Республика

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (далее КФУ) в лице проректора по внешним связям Линара Латыпова и Зальцбургский Университет им. Париса фон Лодрона (далее ЗУПЛ) в лице проректора по международным связям и коммуникациям, профессора, доктора Сильвии Хан заключили настоящее Соглашение о студенческом обмене:

1

Основной целью Соглашения является создание программы обмена обучающихся (далее – Программа) и определение рамочных условий участия в ней обучающихся обоих университетов (далее – участники Программы).

2

Общую координацию деятельности по реализации данного Соглашения осуществляют:

- a) в КФУ – Департамент внешних связей в тесном сотрудничестве со всеми вовлеченными подразделениями.
- b) в ЗУПЛ – Отдел международных связей в тесном сотрудничестве со всеми вовлеченными подразделениями

3

Каждый из университетов может выступать в качестве направляющего и принимающего университета.

4.

Для реализации деятельности в рамках Соглашения принимающий университет:

- 1) предоставляет направляющему университету полную информацию об академических, финансовых и

academic programs offered by the Receiving University;

- 2) provide assistance in solving visa issues of the Program participants;
- 3) provide the Program participants with necessary administrative support (search for accommodation, help in concluding contracts of medical and other insurance);
- 4) provide the Program participants with access to regular University classes within the main academic programs;
- 5) provide the Program participants with access to the library and other University resources, means of communication (Internet, e-mail), sports and cultural facilities of the University on the terms that are in effect at the Receiving University;
- 6) appoint an academic advisor to be responsible for implementation of the individual academic plan of the Program participants;
- 7) issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies.

5

In order to implement the activities within the Agreement the Sending University shall do the following:

- 1) inform potential Program participants about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Receiving University;
- 2) establish selection criteria and choose the Program participants from eligible students;
- 3) provide Receiving University with the information on the Program participants in timely manner for issuing official visa invitations according to the laws of the country of the Receiving University;

административных условиях участия в реализуемых им академических программах;

- 2) осуществляет паспортно-визовую поддержку участников Программы;
- 3) оказывает участникам Программы необходимую административную поддержку (организация проживания, помощь в заключении договоров медицинского и иного страхования);
- 4) обеспечивает участникам Программы возможность участия в занятиях, предусмотренных учебными и рабочими планами, соответствующих основным образовательным программам;
- 5) обеспечивает участникам Программы доступ к библиотечным и иным ресурсам университета, доступ к средствам коммуникации (Интернет, электронная почта), возможность пользования спортивными и культурными объектами университета на условиях, установленных в принимающем университете;
- 6) назначает академического консультанта, ответственного за реализацию индивидуального учебного плана участника Программы;
- 7) выдает каждому участнику программы по окончании периода его/её обучения академическую справку.

5

Для реализации деятельности в рамках Соглашения направляющий университет:

- 1) информирует потенциальных участников Программы об академических, административных и финансовых условиях участия в академических программах принимающего университета;
- 2) устанавливает критерии отбора и осуществляет отбор участников Программы из числа своих обучающихся, подходящих под требования Программы;
- 3) своевременно направляет в принимающий университет данные об участниках Программы, необходимые в соответствии с законами страны принимающего университета для оформления официального приглашения участнику Программы;

- 4) provide the Receiving University with the full set of documents (*approx. – passport, application form, individual academic plan, nomination letter*) necessary for adequate enrollment of the Program participants according to regulations of the Receiving University;
- 5) recognize periods of studies of Program participants upon completion of his/her period of studies at the Receiving University.

6

Number of the Program participants

Each University is willing to accept every year up to five (5) students from the partner University every year. It is expected that the number of the Program participants shall be equalized throughout the period of this Agreement's validity.

7

Duration of the Program

The maximum duration of the period of studies in the Receiving University shall not exceed two semesters. The mobility period may be extended if approved by both Universities.

8

Selection of Program participants

Bachelor, master and doctoral students of KFU are eligible for participation in the program as well as bachelor, master and doctoral students of PLUS. Prior to the exchange period, participating students must have two (2) complete semesters at their Sending University for Bachelor students and one (1) complete semester for master and doctoral students, have good academic records and meet the language requirements of the Receiving University.

The sending University is responsible for selecting Program participants. The Receiving University reserves the right of making the final admission decision.

- 4) направляет в принимающий университет полный набор документов (*прим. паспорт, заявление, письмо о номинации студента на обмен, индивидуальный план*), необходимый для надлежащего оформления обменных обучающихся, в соответствии с правилами принимающего университета;
- 5) признает периоды обучения участников программы в принимающем университете после окончания их периода обучения.

6

Число участников обмена

Каждый университет готов принять до пяти (5) обучающихся партнерского университета на обучение в год. Предполагается, что общее число участников Программы должно быть уравнено в течение времени действия данного соглашения.

7

Продолжительность Программы

Максимальная продолжительность пребывания обучающихся в принимающем университете не может превышать два семестра. Продление периода мобильности возможно с согласия обоих университетов.

8

Отбор участников Программы

В Программе могут принимать участие обучающиеся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, реализуемым в КФУ, а также обучающиеся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры ЗУПЛ. К моменту начала Программы участники, обучающиеся по программам бакалавриата, должны проучиться в направляющем университете не менее двух (2) семестров, обучающиеся по программам магистратуры и аспиранты – не менее одного (1) семестра, не иметь академических задолженностей и владеть языком на уровне, требуемом принимающим университетом.

Отбор участников Программы ведет направляющий университет. Принимающий университет оставляет за собой право на принятие окончательного решения.

9

Status of Program participants

Students accepted for studies by both Universities receive the status of exchange students. They remain enrolled at the Sending University and are not entitled to receive diplomas at the Receiving University.

10

Fees and costs

The Receiving University charges exchange students neither application, nor tuition fees, including semester and other costs. If applicable, tuition fees are paid in the sending University.

11

Academic program

Each program participant must agree his/her period of studies with both Universities and submit the approved Learning Agreement before arriving to the Receiving University.

12

Funding of students exchanges

- 1) Receiving University assists the Program participants in finding accommodation for his/her mobility period. All expenses, including travel and accommodation costs, insurance, expenses connected with obligatory migration procedures are to be covered by Program participants or sending University.
- 2) Receiving University provides all the necessary assistance to exchange students with medical insurance and migration procedures.
- 3) The Universities may undertake further steps to financially and otherwise support the exchange.

9

Статус участников Программы

Участники Программы, зачисленные на обучение в принимающем университете, получают статус обучающихся, проходящих индивидуальную и научную стажировку. Они остаются зачисленными в направляющем университете и не могут получать документов о высшем образовании в принимающей образовательной организации.

10

Плата за обучение

Принимающие университеты не взимают с участников обмена плату за зачисление и обучение, в том числе семестровые и иные сборы. Участники обмена вносят плату за обучение в направляющем университете, если это предусмотрено его правилами.

11

Учебная программа

Каждый участник Программы должен согласовать свою индивидуальную учебную программу с обоими университетами-партнерами и представить утверждённый индивидуальный план (Learning Agreement) до прибытия в принимающий университет.

12

Финансирование пребывания

- 1) Принимающий университет оказывает участникам программы содействие в поиске жилья на период мобильности. Все расходы, в т.ч. на проезд, проживание, страхование, а также расходы, связанные с обязательными миграционными процедурами, оплачиваются участниками программы, либо направляющим университетом.
- 2) Принимающий университет готов оказать необходимое содействие обучающимся в оформлении медицинского страхования, а также в постановке на миграционный учет.
- 3) Университеты могут принимать дополнительные меры для материальной и финансовой поддержки обмена.

13

Recognition of study periods

The Receiving University shall issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies stating the attended courses, academic hours/ECTS credits and grades received.

Recognition of study periods abroad is subject to Regulations of Partner Universities. Parties shall provide any further information that would facilitate the process of recognition.

14

Validity

Unless terminated prior to its expiry by the mutual approval of the Parties, this Agreement shall stay in effect for five years since the date it is signed. Student exchange shall start in the year of 2016.

This Agreement can be terminated by either Party in the end of a calendar year on a three-month prior notice. In this case, all exchange students will be entitled to complete the started course.

15

Changes and amendments

All changes and amendments to the present Agreement are to be done in writing only.

13

Признание периодов обучения

По окончании периода мобильности принимающий университет выдает каждому участнику программы академическую справку с перечнем прослушанных курсов и с указанием их трудоемкости (в академических часах или в баллах ECTS) и полученных оценок.

Признание периодов обучения за рубежом производится в соответствии с правилами университетов-партнёров. При этом стороны выражают готовность предоставлять любую дополнительную информацию, которая могла бы облегчить процедуру признания.

14

Срок действия соглашения

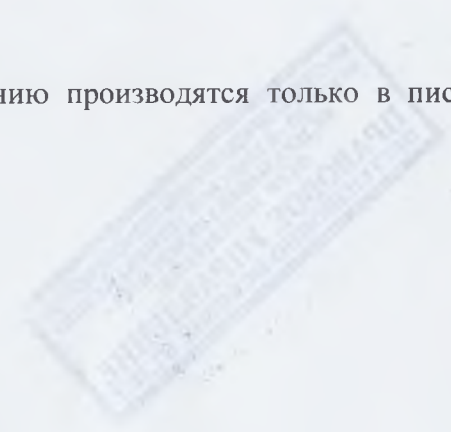
В случае если данное Соглашение не будет прервано досрочно по обоюдному согласию сторон, оно будет оставаться в силе в течение 5 лет со дня его подписания. Обмен обучающимися начинается с 2016 года.

Данное соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из сторон в конце календарного года при соблюдении трехмесячного срока предварительного уведомления об этом. При этом участникам Программы обмена предоставляется возможность завершить уже начатый курс обучения.

15

Изменения к соглашению

Все изменения к соглашению производятся только в письменной форме.



Executed on ___ of ___, 2015, in two original copies, in Russian and English languages.

16

Kazan (Volga region) Federal University

Dr. Linar Latypov
Vice-Rector for International Relations

University of Salzburg

Ao. Univ-Prof. Dr. Sylvia Hahn
Vice-Rector for International Relations and Communication



Handwritten signature of Dr. Sylvia Hahn in blue ink, overlaid on a circular blue official seal of the University of Salzburg.

16

Составлено _____ 2015 года в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках.

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Dr. Linar Latypov
Проректор по внешним связям

Зальцбургский университет им. Париса фон Лодрона

Проф., др. Сильвия Хан
Проректор по международным связям и коммуникациям



Handwritten signature of Dr. Sylvia Hahn in blue ink, overlaid on a circular blue official seal of the University of Salzburg.